

B.A. (Honours) Examination, 2018
Semester-III (CBCS)
Japanese
Paper – CC-7
(Techniques of Translation)

Time: Three Hours

Full Marks: 60

Questions are of the value as indicated in the margin.

問 1 : 次の文を日本語に訳しなさい。

5X2=10

- ア) This house is not only beautiful, but also inexpensive.
- イ) Until about what time were you asleep this morning?
- ウ) It is better to practice Kanji daily for three hours.
- エ) Among Kurosawa's movies, which movie is the most interesting?
- オ) I have to finish writing this paper by January 20.

問 2 : 以下の文章を読んで、英語に訳しなさい。

4X10=40

ア) 昔あるところに、まずしいおじいさんとおばあさんがいました。
ある寒い雪の日、おじいさんが町へたきぎを売りに行った帰り道、
わなにかかって、くるしんでいるツルを見つけました。

「おやおや、かわいそうに、さあさあ、はなしてあげる。これからは、
気をつけるんだよ」かわいそうに思ったおじいさんはツルをにがしてあ
げました。

何日かした、雪のよる、おじいさんの家の戸をトントンとたたく音がし
ました。おじいさんが戸をあけてみると一人のむすめが立っていました。

「雪で道にまよってしまいました。どうかひとばん止めてください」

「それは、たいへんだったね。さあ入っておやすみ」

その日から、むすめはおじいさんの家でくらすようになりました。ある
とき、むすめはいいました。

「おじいさん、おばあさん、私に はたをおらせてください。でも、ど
うか私がはたをおるところは、けっして見ないでください」

イ) 第二次世界大戦後、日本人の生活は大きく変化した。洋服を着るよ
うになったのもその一つの例である。

日本人が洋服を着始めたのは、明治時代である。当時も、軍隊や警察の
制服は洋服であったが、普通の人々はまだ、着物を着ていた。特に女性

は、着物の人が多かった。その後、洋服を着る女の方は少しずつ増えていったが、昭和の初めに行われた調査の結果でも、洋服を着ている女性は、2割ぐらいしかいなかった。ほとんどの人が洋服を着るようになったのは、戦後である。

明治時代に日本に入ってきた洋服は、100年ぐらいの間に日本人の生活に欠かせないものになった。そして、着る人の少なくなった着物は、正月や成人式、結婚式など、特別な時にだけ着るものになった。

ウ) 今年(けいろ)は9月17日(こうせいろうどうしょう)が「敬老の日」(としよ)でした。厚生労働省は毎年敬老の日の前に、100歳以上のお年寄りが日本に何人いるか調べています。その結果、9月1日には6万9785人いることがわかりました。去年より2014人増えて、48年続けて今まででいちばん多くなりました。この中の約88%は女性で6万1454人、男性は8331人でした。厚生労働省は、人口10万人の中に100歳以上のお年寄りが何人いるか調べました。島根県(しまねけん)が約101人で、6年続けていちばん多くて、鳥取県(とっとりけん)が2番、高知県(こうちけん)が3番でした。埼玉県(さいたまけん)がいちばん少なくて約33人、愛知県(あいちけん)が2番、千葉県(ちばけん)が3番でした。日本でいちばん長生きの人(たなかかね)は115歳の田中カ子さん(のなかまさぞう)で、男性は113歳の野中正造さんです。

あおもりけんいなかだてむら、
エ) 青森県田舎館村(あおもりけんいなかだてむら)は、たくさんの人に見に来てもらいた
いと考(かんが)えて、毎年「田んぼアート」(いんぼアート)を作(つく)っています。田んぼ(いんぼ)に
ろいろな色(いろ)の稲(いね)を植(う)えて絵(え)を作(つく)ります。
今年(ことし)は、有名(ゆうめい)な漫画家(まんがか)の手塚治虫(てづかおさむ)さんが生(な)まれてから90年(ねん)です。縦(たて)
70m(よこ)、横(よこ)155m(たて)の田んぼ(いんぼ)に7つ(なな)の色(いろ)の稲(いね)を植(う)えて、手塚(てづか)さんの漫
画(まんが)のキャラクター(キャラクター)の絵(え)を作(つく)りました。「鉄腕アトム(てつわんアトム)」や「ブラック・
ジャック(ブラック・ジャック)」の絵(え)がきれい(きれい)に見え(み)ます。

てんぼうだい

田んぼの横にある展望台では、見に来た人たちが田んぼアートを楽しんだり、写真をとったりしていました。初めて来た男性は「とても素晴らしいと思いました」と話していました。

田んぼアートは、10月の初めまで楽しむことができます。

問3：以下の文章を読んで、日本語に訳しなさい。

10

ア) Once there were three little pigs, Tana, Bana and Kana.

Tana lived in a house of straw. Bana lived on a house of sticks and Kana lived in a house of bricks.

One day a big bad wolf came to Tana's house. He said, "I will blow your house down." So he blew the house down.

Tana ran to Bana's house. The wolf came to Bana's house, and also blew Bana's house down.

Tana and Bana ran to Kana's house.

The wolf came to Kana's house. He tried to blow the house down, but he could not blow the brick house down. It was very strong.

The wolf went away and the three little pigs lived happily together in the red brick house.
